

Informačný list predmetu

Akademický rok 2024/2025

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/mdPrekl2-J/22
Názov predmetu	prekladovy# seminár II
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (garant predmetu), prof. PhDr. Peter Ďurčo, CSc. (garant predmetu)

Podmienky na absolvovanie predmetu

Vypracovanie seminárnej práce na zvolenú tému (80 bodov) a absolvovanie písomnej skúšky – preklad odborného textu (20 bodov).

Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):

A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Vedomosti: Študent si osvojí odbornú terminológiu a osobitné praktiky pri preklade odborných textov z oblasti sociológie, politológie, histórie, etnológie, filozofie, psychológie, pedagogiky a textov vybraných zákonov.

Zručnosti: Získa praktické zručnosti pri využívaní CAT nástrojov pri preklade odborných textov.

Profesijné kompetencie: Je schopný pracovať s odbornými textami z rôznych odborných oblastí a realizovať ich preklad do cieľového jazyka. Je schopný pripraviť preklad do/z nemeckého jazyka s využitím CAT nástrojov.

Prenositelné kompetencie: matematické zručnosti, organizačné zručnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach

Stručná osnova predmetu

1. Praktický nácvik a nadobúdanie prekladateľských zručností pri obojstrannom preklade textov daných odborných oblastí. Práca s odbornými slovníkmi.
2. Počítačom podporovaný preklad pomocou CAT nástrojov.
3. Príprava a analýza textov na preklad z hľadiska funkčného (t.j. druhu textu) a propozičného (t.j. obsahovo-informačného).
4. Praktický nácvik fáz prekladu: 1. analytická fáza (funkčná, štrukturálna a obsahová interpretácia odborného textu). Práca s CAT nástrojmi.
5. 2. fáza interlingválneho transferu (sémantická, syntaktická a štylistická tradukcia odborného textu do jazyka cieľovej kultúry). Práca s CAT nástrojmi.
6. 3. syntetická fáza (formulácia odborného textu v jazyku cieľovej kultúry na báze porovnávania rozdielov na jednotlivých jazykových rovinách). Práca s CAT nástrojmi.
7. Problematika terminologickej a odborno-špecifickej ekvivalencie (najmä na textovo-štylistickej rovine: presnosť, odborná adekvátnosť, jasnosť, pregnancia, názornosť).
8. Riešenie odborno-špecifických prekladateľských ťažkostí a hľadanie možností jazykového riešenia

ekvivalencie pomocou prekladateľských procedúr metódy stylistique comparée (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation).

9. Všeobecné úvahy o ekvivalentnosti v prekladoch v rámci daných odborných oblastí (funkčná, kultúrna, deskriptívna ekvivalencia). Práca s CAT nástrojmi.

10. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií. Práca s CAT.

11. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe ekvivalentných kritérií. Práca s CAT.

12. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe formulačných kritérií. Práca s CAT.

Sylabus predmetu

1. Praktický nácvik a nadobúdanie prekladateľských zručností pri obojstrannom preklade textov daných odborných oblastí. Práca s odbornými slovníkmi.

2. Počítačom podporovaný preklad pomocou CAT nástrojov.

3. Príprava a analýza textov na preklad z hľadiska funkčného (t.j. druhu textu) a propozičného (t.j. obsahovo-informačného).

4. Praktický nácvik fáz prekladu: 1. analytická fáza (funkčná, štrukturálna a obsahová interpretácia odborného textu). Práca s CAT nástrojmi.

5. 2. fáza interlingválneho transferu (sémantická, syntaktická a štylistická tradukcia odborného textu do jazyka cieľovej kultúry). Práca s CAT nástrojmi.

6. 3. syntetická fáza (formulácia odborného textu v jazyku cieľovej kultúry na báze porovnávania rozdielov na jednotlivých jazykových rovinách). Práca s CAT nástrojmi.

7. Problematika terminologickej a odborno-špecifickej ekvivalencie (najmä na textovo-štylistickej rovine: presnosť, odborná adekvátnosť, jasnosť, pregnancia, názornosť).

8. Riešenie odborno-špecifických prekladateľských ťažkostí a hľadanie možností jazykového riešenia ekvivalencie pomocou prekladateľských procedúr metódy stylistique comparée (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation).

9. Všeobecné úvahy o ekvivalentnosti v prekladoch v rámci daných odborných oblastí (funkčná, kultúrna, deskriptívna ekvivalencia). Práca s CAT nástrojmi.

10. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií. Práca s CAT.

11. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe ekvivalentných kritérií. Práca s CAT.

12. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe formulačných kritérií. Práca s CAT.

Odporúčaná literatúra

FEDIC, D. 2020. Computer-based educational program: Developing e-learning skills within German language training for specific purposes. In: Interdisciplinary Research Approaches to Multilingual Education. Routledge: New York. ISBN 978-081534686-9.

FILLOVÁ, D. 1998. Slovensko-nemecký, nemecko-slovenský slovník právnických výrazov. Bratislava: Vydavateľstvo IRIS. ISBN 978-80-8877-806-6.

KAUTZ, U. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe-Institut. München: Iudicium Verlag. ISBN 3-89129-449-2.

KRENČEYOVÁ, A., KRENČEY, I. 2002. Nemecko-slovenský a slovensko-nemecký prekladateľský slovník. Právo – ekonomika. Fachwörterbuch Recht – Wirtschaft. Bratislava: Vydavateľstvo Krenčey, CCJ-Fremdsprachenzentrum. ISBN 978-80-8886-102-0.

ŠTEFANČÍK, R. 2004. Nemecko-slovenský, slovensko-nemecký slovník politickej terminológie. Rožňava: Roven. ISBN 80-89168-09-4.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:

rezenčné: 24 hodín

samoštúdium: 16 hodín

vypracovanie seminárnej práce: 20 hodín